



Universität Regensburg



Convenio General entre la Universidad Austral de Chile y la Universidad de Regensburg/Alemania

La Universidad Austral de Chile, representada por su Rector Prof. Dr. Víctor Cubillos, y la Universidad de Regensburg, representada por su Rector Prof. Dr. Alf Zimmer, toman el siguiente acuerdo de asociación y cooperación.

Artículo 1: Objetivos

El objetivo de este convenio es desarrollar la cooperación en los ámbitos de docencia e investigación de todas las áreas científicas que presenten interés para ambas Universidades.

Para ello se plantean las siguientes actividades

- 1) Intercambio de estudiantes de pregrado
- 2) Intercambio de estudiantes de postgrado
- 3) Planificación y desarrollo de programas de investigación
- 4) Cooperación en la profundización y ampliación del conocimiento en las distintas disciplinas de las facultades asociadas
- 5) Intercambio de investigadores

Artículo 2: Intercambio de estudiantes

2.a) Ambas partes se comprometen a admitir en sus claustros a los alumnos de la otra Universidad que deban o quieran complementar sus planes de estudio, y estén debidamente autorizados para ello por la Universidad de origen, cursando asignaturas o participando en seminarios que se dicten en la Universidad anfitriona. La admisión se sujetará a la normativa vigente en cada una de las Universidades.

2.b) Cada institución determinará el método de selección de sus respectivos candidatos para el intercambio. El programa de intercambio tendrá una duración de uno o dos semestres.

2.c) Los alumnos de intercambio podrán inscribirse en los cursos y programas de la institución anfitriona para los cuales estén calificados, con la excepción de aquellos cursos en los que no existan lugares disponibles debido a limitaciones de cupo.

U.R.E



Universität Regensburg



2.d) A los alumnos de la Universidad de Regensburg les será permitido inscribirse en cursos de Español que se dicten en la Universidad Austral de Chile para mejorar sus conocimientos del idioma. Igualmente, los alumnos de la Universidad Austral de Chile podrán inscribirse en cursos de alemán de la UR para mejorar sus conocimientos del idioma.

Artículo 3: Financiamiento

3.a) Para el financiamiento de las actividades del convenio se concursará en forma asociada a instituciones nacionales e internacionales.

3.b) Sobre esta base, ambas universidades determinarán el financiamiento para asegurar la continuidad del convenio.

3.c) Los alumnos de intercambio serán exentos del pago de tasas universitarias en la universidad receptora. Sin embargo, cada alumno será responsable por sus gastos de viaje, alimentación y hospedaje, seguros y otros gastos personales durante el periodo de intercambio.

Artículo 4: Coordinadores

Cada universidad nombrará un coordinador responsable de las actividades del presente acuerdo, por parte de la Universidad de Regensburg será la Sra. Marianne Sedlmeier M.A. Directora de la oficina de Relaciones Internacionales y por parte de la Universidad Austral de Chile será el Dr. José Escalda, Director de la Unidad de Relaciones Internacionales.

Artículo 5: Modificaciones del convenio

Ambas universidades se declaran dispuestas a revisar el convenio cuando una de las partes lo proponga, con el objeto de mejorar el funcionamiento del mismo o el cumplimiento de los objetivos que en el se plantean.

Artículo 7: Duración del convenio

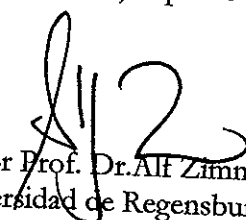
Este convenio tendrá una vigencia de 5 años y se renovará por otros 5 años siempre que una de las partes no lo declare por finalizado, comunicándolo por escrito con seis (6) meses de anticipación a la fecha de término.

J. Escalda

Artículo 8: Entrada en vigencia.

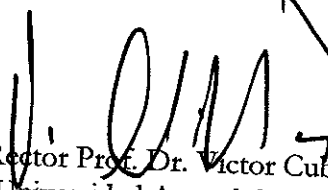
Este convenio entra en vigencia con la firma del Sr. Rector de la Universidad Austral de Chile y del Sr. Rector de la Universidad de Regensburg.

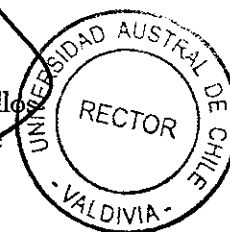
Se firma en 6 ejemplares originales, 3 en español y 3 en aleman. Ambas versiones son idénticas.


Rector Prof. Dr. Alf Zimmer
Universidad de Regensburg



02.07.08


Rector Prof. Dr. Victor Cubillos
Universidad Austral de Chile



uach

ADDENDUM

Para la implementación del Convenio General entre la Universidad Austral de Chile (UACH) y la Universidad de Regensburg (UR) se acuerda lo siguiente:

1. Ambas universidades se comprometen a partir del mes de Agosto 2008 a promover la movilidad estudiantil en pregrado y postgrado.
La Universidad de Regensburg enviará cada semestre hasta tres estudiantes a la UACH, quienes por acuerdo de las partes podrán extender su estancia de estudio por el plazo máximo de dos semestres.
2. En el área de la medicina humana, la UACH ofrece dos vacantes por semestre para estudiantes de la Universidad de Regensburg.
3. Ambas universidades se comprometen a reconocer los estudios cursados en cada una de ellas en el marco del intercambio.
4. La Universidad de Regensburg enviará a dos estudiantes de letras por semestre, quienes preferentemente hayan cursado Alemán como Lengua Extranjera y/o Inglés. Los mismos estarán obligados a realizar tareas en el Rincón Alemán de la UACH, y asimismo apoyar los cursos de conversación en inglés que implementa dicha Universidad para sus estudiantes.
5. Movilidad de académicos: Se ofrecerá una plaza por año para un académico en ambas universidades en áreas a definir. El financiamiento se gestionará con instituciones como el DAAD u otras.
6. Intercambiar experiencias en el marco del proceso de Bolonia y su impacto en la movilidad estudiantil.
7. La Universidad de Regensburg ofrecerá dos vacantes por semestre para estudiantes de la UACH. Los estudiantes que pretendan permanecer en la UR durante por lo menos un semestre, recibirán clases gratuitas de alemán en un curso intensivo de 5 semanas. Además se les ofrecerá a cada uno de ellos y por un plazo máximo de 11 meses una beca de 400 euros mensuales.

U. R. E.

Convenio General entre la Universidad Austral de Chile y la Universidad de Regensburg/Alemania

La Universidad Austral de Chile, representada por su Rector Prof. Dr. Víctor Cubillos, y la Universidad de Regensburg, representada por su Rector Prof. Dr. Alf Zimmer, toman el siguiente acuerdo de asociación y cooperación.

Artículo 1: Objetivos

El objetivo de este convenio es desarrollar la cooperación en los ámbitos de docencia e investigación de todas las áreas científicas que presenten interés para ambas Universidades.

Para ello se plantean las siguientes actividades

- 1) Intercambio de estudiantes de pregrado
- 2) Intercambio de estudiantes de postgrado
- 3) Planificación y desarrollo de programas de investigación
- 4) Cooperación en la profundización y ampliación del conocimiento en las distintas disciplinas de las facultades asociadas
- 5) Intercambio de investigadores

Artículo 2: Intercambio de estudiantes

2.a) Ambas partes se comprometen a admitir en sus claustros a los alumnos de la otra Universidad que deban o quieran complementar sus planes de estudio, y estén debidamente autorizados para ello por la Universidad de origen, cursando asignaturas o participando en seminarios que se dicten en la Universidad anfitriona. La admisión se sujetará a la normativa vigente en cada una de las Universidades.

2.b) Cada institución determinará el método de selección de sus respectivos candidatos para el intercambio. El programa de intercambio tendrá una duración de uno o dos semestres.

2.c) Los alumnos de intercambio podrán inscribirse en los cursos y programas de la institución anfitriona para los cuales estén calificados, con la excepción de aquellos cursos en los que no existan lugares disponibles debido a limitaciones de cupo.



2.d) A los alumnos de la Universidad de Regensburg les será permitido inscribirse en cursos de Español que se dicten en la Universidad Austral de Chile para mejorar sus conocimientos del idioma. Igualmente, los alumnos de la Universidad Austral de Chile podrán inscribirse en cursos de alemán de la UR para mejorar sus conocimientos del idioma.

Artículo 3: Financiamiento

3.a) Para el financiamiento de las actividades del convenio se concursará en forma asociada a instituciones nacionales e internacionales.

3.b) Sobre esta base, ambas universidades determinarán el financiamiento para asegurar la continuidad del convenio.

3.c) Los alumnos de intercambio serán exentos del pago de tasas universitarias en la universidad receptora. Sin embargo, cada alumno será responsable por sus gastos de viaje, alimentación y hospedaje, seguros y otros gastos personales durante el periodo de intercambio.

Artículo 4: Coordinadores

Cada universidad nombrará un coordinador responsable de las actividades del presente acuerdo, por parte de la Universidad de Regensburg será la Sra. Marianne Sedlmeier M.A. Directora de la oficina de Relaciones Internacionales y por parte de la Universidad Austral de Chile será el Dr. José Escaida, Director de la Unidad de Relaciones Internacionales.

Artículo 5: Modificaciones del convenio

Ambas universidades se declaran dispuestas a revisar el convenio cuando una de las partes lo proponga, con el objeto de mejorar el funcionamiento del mismo o el cumplimiento de los objetivos que en el se plantean.

Artículo 7: Duración del convenio

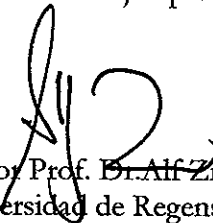

Este convenio tendrá una vigencia de 5 años y se renovará por otros 5 años siempre que una de las partes no lo de por finalizado, comunicándolo por escrito con seis (6) meses de anticipación a la fecha de término.

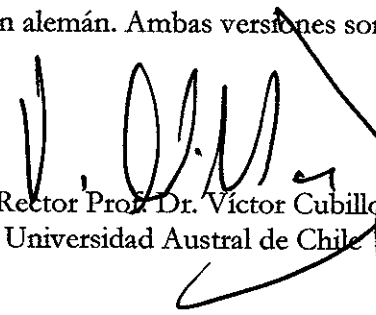
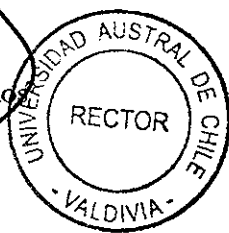
U. d. E.

Artículo 8: Entrada en vigencia.

Este convenio entra en vigencia con la firma del Sr. Rector de la Universidad Austral de Chile y del Sr. Rector de la Universidad de Regensburg.

Se firma en 6 ejemplares originales, 3 en español y 3 en alemán. Ambas versiones son idénticas.


Rector Prof. Dr. Alf Zimmer
Universidad de Regensburg
02.07.08



Rector Prof. Dr. Víctor Cubillos
Universidad Austral de Chile




ADDENDUM

Para la implementación del Convenio General entre la Universidad Austral de Chile (UACH) y la Universidad de Regensburg (UR) se acuerda lo siguiente:

1. Ambas universidades se comprometen a partir del mes de Agosto 2008 a promover la movilidad estudiantil en pregrado y postgrado.
La Universidad de Regensburg enviará cada semestre hasta tres estudiantes a la UACH, quienes por acuerdo de las partes podrán extender su estancia de estudio por el plazo máximo de dos semestres.
2. En el área de la medicina humana, la UACH ofrece dos vacantes por semestre para estudiantes de la Universidad de Regensburg.
3. Ambas universidades se comprometen a reconocer los estudios cursados en cada una de ellas en el marco del intercambio.
4. La Universidad de Regensburg enviará a dos estudiantes de letras por semestre, quienes preferentemente hayan cursado Alemán como Lengua Extranjera y/o Inglés. Los mismos estarán obligados a realizar tareas en el Rincón Alemán de la UACH, y asimismo apoyar los cursos de conversación en inglés que implementa dicha Universidad para sus estudiantes.
5. Movilidad de académicos: Se ofrecerá una plaza por año para un académico en ambas universidades en áreas a definir. El financiamiento se gestionará con instituciones como el DAAD u otras.
6. Intercambiar experiencias en el marco del proceso de Bolonia y su impacto en la movilidad estudiantil.
7. La Universidad de Regensburg ofrecerá dos vacantes por semestre para estudiantes de la UACH. Los estudiantes que pretendan permanecer en la UR durante por lo menos un semestre, recibirán clases gratuitas de alemán en un curso intensivo de 5 semanas. Además se les ofrecerá a cada uno de ellos y por un plazo máximo de 11 meses una beca de 400 euros mensuales.

U. de R.



Universität Regensburg



Abkommen über die Zusammenarbeit zwischen der Universität Austral de Chile und der Universität Regensburg (Deutschland)

Die Universität Austral de Chile (UACH), vertreten durch ihren Rektor, Prof. Dr. Victor Cubillos, und die Universität Regensburg (UR), vertreten durch ihren Rektor, Prof. Dr. Alf Zimmer, schließen das folgende Kooperationsabkommen:

Artikel 1: Ziele

Das Ziel dieses Abkommens ist die Entwicklung der Zusammenarbeit in allen wissenschaftlichen Bereichen der Lehre und Forschung, die für beide Universitäten von Interesse sind.

Die Zusammenarbeit kann folgende Gebiete beinhalten:

- Austausch von Studierenden auf allen Studienebenen
- Planung und Entwicklung von Forschungsprojekten
- Vertiefung und Erweiterung der Zusammenarbeit in den unterschiedlichen Arbeitsgebieten der beteiligten Fakultäten
- Austausch von Wissenschaftlern

Artikel 2: Austausch von Studierenden

2.a) Beide Hochschulen erklären sich bereit, Studierende der anderen Universität als Austauschstudierende aufzunehmen. Diese Studierenden, die von der entsendenden Universität nominiert werden, sollen an der Gastuniversität ein Unterrichtsprogramm absolvieren, das mit der entsendenden Universität abgestimmt ist. Die Auswahl der jeweiligen Austauschstudierenden wird nach den an jeder Universität geltenden Bestimmungen geregelt.

2.b) Jede Hochschule legt die Kriterien für die Auswahl ihrer Kandidaten selbst fest. Die Aufenthalte an der Partneruniversität im Rahmen des Austauschprogramms sind auf die Dauer von einem oder zwei Semestern begrenzt.

2.c) Die Austauschstudierenden haben die Möglichkeit, sich für Lehrveranstaltungen der Gasthochschule einzuschreiben, für die sie eine ausreichende Qualifikation mitbringen. Nicht möglich ist die Teilnahme an Kursen, für die aufgrund einer begrenzten Platzkapazität eine Zugangsbeschränkung besteht.

2.d) Um ihre Sprachkenntnisse zu verbessern, wird den Austauschstudierenden der Universität Regensburg die Möglichkeit gegeben, am Kursprogramm für Spanisch als Fremdsprache an der UACH teilzunehmen. Die Austauschstudierenden der UACH haben ebenfalls die Möglichkeit, an dem Kursprogramm im Bereich Deutsch als Fremdsprache der Universität Regensburg teilzunehmen.

L. Zimmer

ADDENDUM

Um das Abkommen zwischen der Universität Austral Chile (UACH) und der Universität Regensburg zu implementieren, wird Folgendes beschlossen:

1. Beide Hochschulen erklären sich bereit, ab August 2008 die Studentenmobilität in Grund- und Aufbaustudium zu fördern. Die Universität Regensburg wird jedes Semester bis zu 3 Studierende an die Universität Austral de Chile entsenden, die im gegenseitigen Einverständnis beider Partner ihren Studienaufenthalt auf maximal 2 Semester verlängern können.
2. Im Bereich der Humanmedizin bietet die UACH den Studierenden der UR zwei freie Plätze für Famulaturen pro Semester an.
3. Beide Hochschulen vereinbaren, die im Rahmen des Austauschs von den Studierenden erfolgreich absolvierten Lehrveranstaltungen anzuerkennen.
4. Die Universität Regensburg wird pro Semester zwei Studierende der philologischen Fächer an die UACH entsenden, die vorzugsweise Veranstaltungen im Fach „Deutsch als Fremdsprache“ und/oder „Englisch“ besucht haben. Diese Studierenden sollen Aufgaben im „Rincon Alemán“ übernehmen und auch unterstützend im Konversationsunterricht in englischer Sprache an der UACH mitwirken.
5. Mobilität von Wissenschaftlern: Pro Jahr soll für einen Wissenschaftler von der Partneruniversität ein Aufenthalt ermöglicht werden, in einem Bereich, der noch zu definieren ist. Die Finanzierung soll durch Institutionen wie den DAAD eingeworben werden.
6. Es sollen Erfahrungen im Rahmen des Bologna-Prozesses und seine Auswirkung auf die Studentenmobilität ausgetauscht werden.
7. Die Universität Regensburg wird pro Semester zwei studiengebührenbefreite Plätze für Studierende der UACH anbieten. Die Studierenden, die mindestens ein Semester an der UR studieren sollen, können kostenlos einen fünfwöchigen studienvorbereitenden intensivsprachkurs in Deutsch als Fremdsprache besuchen. Außerdem wird jedem Studierenden ein Stipendium von 400€ pro Monat angeboten. Die Stipendien werden für maximal 11 Monate vergeben.

U. B. E.

Artikel 3: Finanzierung

- 3.a) Um die Aktivitäten dieses Abkommens zu finanzieren, sollen Anträge auf Förderung bei nationalen und internationalen Förderinstitutionen eingereicht werden.
- 3.b) Beide Universitäten werden sich bemühen, die Finanzierung zur Umsetzung des Abkommens sicherzustellen.
- 3.c) Die Austauschstudierenden werden von Studiengebühren an der Gasthochschule befreit. Die Kosten für Reise, Ernährung, Unterkunft, Versicherung und andere Ausgaben während des Aufenthalts müssen sie jedoch selbst tragen.

Artikel 4: Koordinatoren

Jede Hochschule wird einen Verantwortlichen für die Koordination der Aktivitäten dieses Abkommens bestimmen.

Die Koordination auf der Seite der Universität Regensburg wird die Leiterin des Akademischen Auslandsamtes, Frau Marianne Sedlmeier, M.A., übernehmen; auf der Seite der Universidad Austral de Chile Dr. José Escaida, Director de la Unidad de Relaciones Internacionales.

Artikel 5: Modifikationen des Abkommens

Beide Universitäten erklären sich bereit, das Abkommen zu ergänzen und zu erweitern, wenn eine der Parteien dies vorschlägt, um die Rahmenbedingungen für die Realisierung der geplanten Maßnahmen und die Erreichung der gesetzten Ziele zu verbessern.

Artikel 6: Geltungsdauer des Abkommens

Dieses Abkommen ist zunächst für die Dauer von 5 Jahren gültig und wird jeweils stillschweigend um weitere fünf Jahre verlängert, sofern es nicht von einer der Parteien sechs Monate vor Ablauf der Vertragsdauer gegenüber der anderen Vertragspartei schriftlich gekündigt wird.

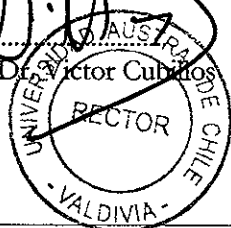
Artikel 7: Inkrafttreten

Dieses Abkommen tritt mit der Unterzeichnung durch den Rektor der Universidad Austral de Chile und den Rektor der Universität Regensburg in Kraft.

Das Abkommen wird in sechsfacher Ausfertigung, je drei Exemplare auf Spanisch und drei auf Deutsch, unterzeichnet. Beide Sprachfassungen gelten gleichberechtigt.

Für die Universidad Austral de Chile

Rektor Prof. Dr. Victor Cubillos



Für die Universität Regensburg

Rektor Prof. Dr. Alf Zimmer





Universität Regensburg



Abkommen über die Zusammenarbeit zwischen der Universität Austral de Chile und der Universität Regensburg (Deutschland)

Die Universität Austral de Chile (UACH), vertreten durch ihren Rektor, Prof. Dr. Victor Cubillos, und die Universität Regensburg (UR), vertreten durch ihren Rektor, Prof. Dr. Alf Zimmer, schließen das folgende Kooperationsabkommen:

Artikel 1: Ziele

Das Ziel dieses Abkommens ist die Entwicklung der Zusammenarbeit in allen wissenschaftlichen Bereichen der Lehre und Forschung, die für beide Universitäten von Interesse sind.

Die Zusammenarbeit kann folgende Gebiete beinhalten:

- Austausch von Studierenden auf allen Studienebenen
- Planung und Entwicklung von Forschungsprojekten
- Vertiefung und Erweiterung der Zusammenarbeit in den unterschiedlichen Arbeitsgebieten der beteiligten Fakultäten
- Austausch von Wissenschaftlern

Artikel 2: Austausch von Studierenden

2.a) Beide Hochschulen erklären sich bereit, Studierende der anderen Universität als Austauschstudierende aufzunehmen. Diese Studierenden, die von der entsendenden Universität nominiert werden, sollen an der Gastuniversität ein Unterrichtsprogramm absolvieren, das mit der entsendenden Universität abgestimmt ist. Die Auswahl der jeweiligen Austauschstudierenden wird nach den an jeder Universität geltenden Bestimmungen geregelt.

2.b) Jede Hochschule legt die Kriterien für die Auswahl ihrer Kandidaten selbst fest. Die Aufenthalte an der Partneruniversität im Rahmen des Austauschprogramms sind auf die Dauer von einem oder zwei Semestern begrenzt.

2.c) Die Austauschstudierenden haben die Möglichkeit, sich für Lehrveranstaltungen der Gasthochschule einzuschreiben, für die sie eine ausreichende Qualifikation mitbringen. Nicht möglich ist die Teilnahme an Kursen, für die aufgrund einer begrenzten Platzkapazität eine Zugangsbeschränkung besteht.

2.d) Um ihre Sprachkenntnisse zu verbessern, wird den Austauschstudierenden der Universität Regensburg die Möglichkeit gegeben, am Kursprogramm für Spanisch als Fremdsprache an der UACH teilzunehmen. Die Austauschstudierenden der UACH haben ebenfalls die Möglichkeit, an dem Kursprogramm im Bereich Deutsch als Fremdsprache der Universität Regensburg teilzunehmen.

Dirección: Yungay #809 · Valdivia · Chile

Casilla 567 · Fono: 56 63 293709 · Fax: 56 63 293687 · email: urinternacionales@uach.cl · www.uach.cl

ADDENDUM

Um das Abkommen zwischen der Universität Austral Chile (UACH) und der Universität Regensburg zu implementieren, wird Folgendes beschlossen:

1. Beide Hochschulen erklären sich bereit, ab August 2008 die Studentenmobilität in Grund- und Aufbaustudium zu fördern. Die Universität Regensburg wird jedes Semester bis zu 3 Studierende an die Universität Austral de Chile entsenden, die im gegenseitigen Einverständnis beider Partner ihren Studienaufenthalt auf maximal 2 Semester verlängern können.
2. Im Bereich der Humanmedizin bietet die UACH den Studierenden der UR zwei freie Plätze für Famulaturen pro Semester an.
3. Beide Hochschulen vereinbaren, die im Rahmen des Austauschs von den Studierenden erfolgreich absolvierten Lehrveranstaltungen anzuerkennen.
4. Die Universität Regensburg wird pro Semester zwei Studierende der philologischen Fächer an die UACH entsenden, die vorzugsweise Veranstaltungen im Fach „Deutsch als Fremdsprache“ und/oder „Englisch“ besucht haben. Diese Studierenden sollen Aufgaben im „Rincon Alemán“ übernehmen und auch unterstützend im Konversationsunterricht in englischer Sprache an der UACH mitwirken.
5. Mobilität von Wissenschaftlern: Pro Jahr soll für einen Wissenschaftler von der Partneruniversität ein Aufenthalt ermöglicht werden, in einem Bereich, der noch zu definieren ist. Die Finanzierung soll durch Institutionen wie den DAAD eingeworben werden.
6. Es sollen Erfahrungen im Rahmen des Bologna-Prozesses und seine Auswirkung auf die Studentenmobilität ausgetauscht werden.
7. Die Universität Regensburg wird pro Semester zwei studiengebührenbefreite Plätze für Studierende der UACH anbieten. Die Studierenden, die mindestens ein Semester an der UR studieren sollen, können kostenlos einen fünfwöchigen studienvorbereitenden intensivsprachkurs in Deutsch als Fremdsprache besuchen. Außerdem wird jedem Studierenden ein Stipendium von 400€ pro Monat angeboten. Die Stipendien werden für maximal 11 Monate vergeben.

H. G. E.

Artikel 3: Finanzierung

- 3.a) Um die Aktivitäten dieses Abkommens zu finanzieren, sollen Anträge auf Förderung bei nationalen und internationalen Förderinstitutionen eingereicht werden.
- 3.b) Beide Universitäten werden sich bemühen, die Finanzierung zur Umsetzung des Abkommens sicherzustellen.
- 3.c) Die Austauschstudierenden werden von Studiengebühren an der Gasthochschule befreit. Die Kosten für Reise, Ernährung, Unterkunft, Versicherung und andere Ausgaben während des Aufenthalts müssen sie jedoch selbst tragen.

Artikel 4: Koordinatoren

Jede Hochschule wird einen Verantwortlichen für die Koordination der Aktivitäten dieses Abkommens bestimmen.

Die Koordination auf der Seite der Universität Regensburg wird die Leiterin des Akademischen Auslandsamtes, Frau Marianne Sedlmeier, M.A., übernehmen; auf der Seite der Universidad Austral de Chile Dr. José Escalda, Director de la Unidad de Relaciones Internacionales.

Artikel 5: Modifikationen des Abkommens

Beide Universitäten erklären sich bereit, das Abkommen zu ergänzen und zu erweitern, wenn eine der Parteien dies vorschlägt, um die Rahmenbedingungen für die Realisierung der geplanten Maßnahmen und die Erreichung der gesetzten Ziele zu verbessern.

Artikel 6: Geltungsdauer des Abkommens

Dieses Abkommen ist zunächst für die Dauer von 5 Jahren gültig und wird jeweils stillschweigend um weitere fünf Jahre verlängert, sofern es nicht von einer der Parteien sechs Monate vor Ablauf der Vertragsdauer gegenüber der anderen Vertragspartei schriftlich gekündigt wird.

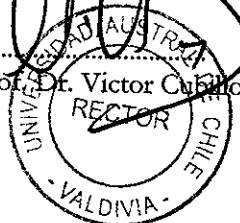
Artikel 7: Inkrafttreten

Dieses Abkommen tritt mit der Unterzeichnung durch den Rektor der Universidad Austral de Chile und den Rektor der Universität Regensburg in Kraft.

Das Abkommen wird in sechsfacher Ausfertigung, je drei Exemplare auf Spanisch und drei auf Deutsch, unterzeichnet. Beide Sprachfassungen gelten gleichberechtigt.

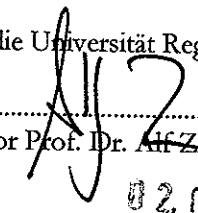
Für die Universidad Austral de Chile

Rektor Prof. Dr. Victor Cufillios



Für die Universität Regensburg

Rektor Prof. Dr. Alf Zimmer



02.07.08

